

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АНГЛИЙСКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОПИСЫВАЮЩИХ ОДЕЖДУ



Аннотация

В статье представлены результаты лингвокультурологического описания существительных английского языка, входящих в тематическую группу «одежда», в том числе обувь, головные уборы и некоторые украшения. Языковой материал исследования – «Кентерберийские рассказы» Джеффри Чосера, англо-русский и толковый словари. Корпус обнаруженных лексем позволил структурировать материал по семантико-тематическому признаку. Результаты исследования показали, что выявленные случаи использования не предмета одежды целиком, но ее части или элемента декора, оказались характерным признаком английской культуры. Тематическая классификация легла в основу глоссария лексем, которые именуют одежду, упомянутую в художественном произведении средневекового поэта, основоположника английской национальной литературы и литературного английского языка – Джеффри Чосера.



Abstract

CULTUROLOGICAL POTENTIAL OF ENGLISH NOUNS DENOTING CLOTHES

The article presents the results of a linguocultural description of English lexical units being a part of the thematic group 'clothes' including shoes, hats and some items of jewellery. The language material was Jeffrey Chaucer's *Canterbury Tales*, English-Russian and Explanatory dictionaries. The body of the discovered lexemes allowed the author to structure the material on the semantic-thematic basis. The results of the research showed that the identified cases of the usage of not an item of clothing as a whole, but its part or element of decoration, was a characteristic feature of the English culture. The thematic classification formed the basis of the glossary; it refers to the clothes mentioned in the artwork of the medieval poet, the founder of English national literature and literary English language Jeffrey Chaucer.



Ключевые слова

культура, лингвокультурология, средства номинации, тематическая группа «одежда», Джеффри Чосер, «Кентерберийские рассказы»



Keywords

culture, language and culture studies, means of nomination, thematic group 'clothes', Jeffrey Chaucer, 'Canterbury Tales'

Одной из основных задач современной лингвистики является изучение того, как культура народа и его традиционные установки оказывают влияние на формирование языковой картины мира. Впервые попытку решения проблемы «Язык – Культура» предпринял В. фон Гумбольдт [2] в работе «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие челове-

ства» (1985), основной тезис, который в ней рассматривается, — национальность и культурная обусловленность языка как явления. Существует множество различных определений понятия «язык», все они сходятся в главном: язык — это средство общения, средство выражения мыслей; он рассматривается как феномен культуры, как ее неотъемлемая часть. Проблема исследования взаимосвязи языка и культуры осложняется расплывчатостью толкования последней. В широком смысле культура понимается как «совокупность проявлений жизни, достижений и творчества народа» [1, с. 229]. С лингвокультурологической точки зрения культура — это, прежде всего, хранилище безграничного опыта нации, накопленного множеством поколений.

В семантике лексем, называющих одежду, обязательно присутствует культурный компонент, он отражает и быт, и жизнь, и смерть народа весьма наглядно. В этой связи описание культурологического потенциала наименований одежды представляется весьма своевременным. Первичные наши исследования наименований обуви или верхней мужской/женской одежды были связаны только с их архаичными лексическими вариантами. Однако нерепрезентативный глоссарий, составленный на основании проведенного исследования толковых и англо-русских словарей, показал, что архаизмы, или устаревшие слова, в малой степени зафиксированы в словарях, потому что заменены синонимами (*hauberk* — кольчуга, например, заменено на *chain armour* или *habergeon* с сохранившимся традиционным значением). В процессе развития языка архаичные лексемы часто заменялись другими вариантами, однако в письменных художественных источниках сохранились, оказавшись стилистически маркированными для передачи высокого стиля произведения (*gown* — уст. длинное женское платье; *gown* — современ. официальное одеяние судьи или священника) или в поэтической речи для сохранения ритма или рифмы текста. Неясны случаи использования не предмета одежды, а ее части (*lap* — пола, подол) или элемента декора (*lanyard* — уст. ремешок; современ. шнурок для свистка или мобильного телефона). Ответ на этот вопрос возможен при изучении культурологического потенциала подобных языковых единиц и составлении глоссария лексем, именующих одежду, а также их тематической классификации на основании ассимиляции исследуемых единиц в тексте. Именно такие задачи поставлены в настоящей работе.

Интерес к истории Англии, к ее традициям и языку помог определить материал для исследования. Мы выбрали средневекового поэта, основоположника английской национальной литературы и литературного английского языка Джеффри Чосера. Он первым начал писать свои произведения не на латыни, а на родном английском языке. Именно «аутентичные тексты являются оптимальным средством ознакомления с культурой изучаемого языка, они иллюстрируют функционирование языкового материала в естественном контексте» [3, с. 21]. В этой связи мы считаем актуальным обращение к тексту рассказов, с которого начинается прозаическое повествование о 29 паломниках-пилигримах самых разных слоев общества, разных полов, возрастов и темпераментов. Все они собрались в харчевне «Табард» близ Лондона с тем, чтобы оттуда вместе двинуться в Кентербери на поклонение гробу святого Томаса Бекета. Здесь портреты персонажей проходят чередой, сменяя друг друга. Буквально с натуры Чосер описывает их внешний вид, костюмы. Автор представляет людей определенного социального слоя. При этом он не только не гнушается изображать людей низших сословий, но рисует их с очевидной симпатией и глубоким знанием. Без сомнения, материалом ему послужили наблюдения, полученные в течение его богатой встречами жизни.

Методика лингвистического исследования придерживается следующей логики. Во-первых, методом сплошной выборки из Macmillan Dictionary [4] был выделен ряд лексем, в словарной статье которых зафиксированы элементы *cloth/clothing/apparel*, т.е. имеющие семантическую отнесенность к тематической группе «одежда». Всего было проанализировано около 600 лексических единиц. Во-вторых, из их числа были выделены только 40 лексических единиц, обнаруженных в рассказах Чосера, где ядерный элемент *cloth/clothing/apparel* занимал инициальную позицию, а национально-культурный компонент значения представлен директивно. Это лингвокультуемы тематической группы «одежда». В-третьих, в общую классификацию не включены четыре лексемы: они одинаково семантизируются и в равной степени представляют собственно одежду. Это касается в первую очередь наименований нарядов, которые имеют широкое распространение в быту, а сами эти наименования являются исконными для английского языка. Рассмотрим, например, самое общее универсальное наименование одежды: *clothes* – одежда /*религ.* одеяние, которой покрывают тело и его конечности [4] или полный ее синоним – *apparel* – *пре-им. ам.* одежда (продаваемая в магазинах); *уст.* одеяние, наряд, убранство [4]. Стилистически окрашенные лексемы – *gear* (*разг.* одежда/баракло) [4] и *garment* (*книж.* облачение/покрывало) [4] – представляют полярные позиции английского вокабуляра, от сниженного до возвышенного, указывая на широкие возможности номинации одежды. В-четвертых, остальные 36 лингвокультурем тематической группы «одежда» предполагалось структурировать по функциональному назначению предмета одежды. Нам, однако, представляется более целесообразным составить классификацию корпуса лексем по семантико-тематическому признаку, учитывая при этом структурную характеристику отобранного материала. На основе семантического анализа выявлено пять тематических групп, неодинаковых по объему.

1. Группа «верхняя одежда» – самая многочисленная (13 примеров). Основным критерием включения слов в рассматриваемую подгруппу является наличие семы «wear over your other clothes when you go outside – носят поверх другой одежды, выходя из дома; верхняя одежда [4]» в словарных дефинициях слов. Однако текст рассказов Чосера заставляет несколько расширить применение избранного критерия. Так, слово *cloak* или *mantle* определяется не как предмет верхней одежды, а как верхняя часть костюма в виде накидки для обозначения не только мужской, но и женской одежды, надеваемой поверх другой одежды, т.е. в качестве верхней.

Представленные образцы в группе «верхняя одежда» неоднородны с функциональной точки зрения: в их числе имеются единицы общеупотребительные – *dress* (платье; у Чосера и женское, и мужское) или *gown* (длинное женское платье и/или официальное одеяние для мужчин). Такие примеры можно назвать группообразующими, ядерными. Многие из периферийных номинаций *robe* (роба, редко ряса), *camisole* (мужской жакет без рукавов; камзол) или *tabard* (плащ, носимый рыцарями поверх лат; камзол герольда) имеют ограниченную сферу применения и могут быть квалифицированы как профессионализмы. Однако их в большинстве случаев нельзя назвать специальными терминами, потому что они, помимо профессиональной сферы, достаточно широко присутствуют в обиходе определенных кругов общества. Литературные персонажи Чосера, одетые в такую одежду, представляют самые разные слои средневековой Англии: монахини, торговцы, ремесленники, пахари, клерки. Сферы их интересов широки, как широк и список названий их гардероба. В такой удобный наряд, как *tunic* (блузка

или жакет без рукавов обычно с поясом), одета и молодая жена Пруденция, и немолодой алхимик; упомянут такой наряд и у троих повес, которые отправились на поиски приключений. Так, гендерного разделения верхней одежды не замечено. Даже отдельная часть верхнего платья — *lap* (пола, подол, фалда) — зафиксирована в описании одежды многих паломников и самого рассказчика Чосера. Известно, что некоторые разновидности кольчуги были с подолом (у сына рыцаря). Фалды подола или плаща выступали в роли декора женской и мужской одежды.

При анализе материала определенную трудность создает необходимость различать номинации, обозначающие единое, хотя и сложное понятие, и номинации, в ином дискурсе не являющиеся обозначением единого понятия. Структурная характеристика отобранного материала показывает наличие составных и сложных слов в номинациях, например *coat/fur coat/overcoat* — пальто/меховое пальто или шуба/теплое пальто для прогулок. В художественном произведении, однако, такие лексемы становятся самостоятельной единицей гардероба. Наименования предметов одежды, включающие имя с согласованным или несогласованным определением, считаем единой самостоятельной номинацией, которая обозначает определенное понятие в наименовании одежды. Мы потому считаем такие словосочетания единым целым, что они выступают как функционально маркированный фрагмент текста и являются поэтому специфической чертой номинации одежды. В лексикографических источниках, правда, такого рода примеры, как правило, не фигурируют в качестве единой номинации.

К числу экзотизмов можно отнести особое наименование юбок, специфичных для некоторых этносов: *kilt* — традиционная мужская юбка, обычно клетчатой расцветки. Цвет и рисунок определяли клановую принадлежность у кельтских народов Великобритании и Ирландии. Справедливости ради стоит заметить, что этот пример единичен.

2. Группа «украшения» состоит из десяти предметов, которые мы представим по мере возрастания их финансовой значимости. Ядерную зону формируют лексемы, в словарных статьях которых есть сема «jewellery/trifling ornament [4] — ювелирные изделия/декорирующий аксессуар». К ним относятся *trinket* (безделушка), *bracelet* (браслет или цепочка, надеваемая на запястье руки), *brooch* (брошь), *beads* (ожерелье из бисера). В тексте рассказов примеры эти редки. Чаще упоминаются *pinstripe* (узкая светлая полоска ткани), *knot* (лента, завязанная узлом в качестве украшения; бант) и *kerchief* (косынка или шейный платок). Лидируют в использовании такие аксессуары, как *lanyard* (веревка или шнурок, который завязывают на шее или через плечо, чтобы закрепить на нем нож и под.) и *belt* (пояс, ремень; португя; *ред.* корсет). Эти примеры относятся к периферийной зоне группы «украшения». Лексема *rosary* (четки) включена в эту тематическую группу из-за наличия семы «ornament [4] — декорирующий аксессуар» с дополнительным пояснением — «нитка бусин для счета молитв». Гендерное разделение украшений отсутствует, однако обращает на себя внимание одинаковое прагматичное функционирование таких разных вещей. Напомним, что люди, которые описаны Чосером, паломники, их цель не сопряжена с самодекорированием. Материал, из которого изготовлены все эти предметы, прост: ткань, лента, узкая полоска кожи. Место расположения украшения — редко руки или шея, чаще пояс для удобства фиксации полезных предметов быта (нож, четки). Установить статус носителя такого украшения и просто, и сложно. Во-первых, все безделушки недороги, во-вторых, Чосер

познакомил нас со всей компанией паломников – представитель благородного сословия только рыцарь с сыном, остальные участники кавалькады – простолюдины. Так называемая «национальная принадлежность украшений» также угадывается легко.

3. Группа «головные уборы» включает шесть примеров. Лексема *cap* (кепка – мужской мягкий головной убор с козырьком, или устар. кепи, мужская/женская фуражка с околышем и козырьком) у Чосера встречается в значении чепец и колпак, который служит для защиты головы от непогоды. Объединенные функциональной принадлежностью с другой лексемой – *hat* (шляпа), они выступают главными номинантами этой группы. Периферийным дополнением этого списка являются лексемы *hood* (капюшон), *garland* (венки из цветов), *veil* (вуаль, паранджа) и *tippet* (длинный кусок меха, надеваемый женщинами на плечи и голову). Хотя их предназначение не является аналогичным, но они тоже служат для защиты головы и лица от холода и любопытных взглядов. Но главное – все компоненты в данной подгруппе содержат одинаковую сему «covering for the head [4] – покрытие для головы».

4. Группа «нательное белье» представлена небольшим списком из четырех примеров, объединенных семой «underwear [4] – нижнее белье». Чаще других лексем встречается *girdle* (поясок, ремень; корсет; портупья) как элемент женской нательной одежды и *smock* (женское белье; сорочка). Нижнее белье для ног – *hose* (чулки; чулочные изделия; ист. рейтузы; лосины) и *garter* (лента, которую носили, чтобы поддерживать носок или чулок) – пользовалось популярностью обоих полов, судя по частотности использования в тексте. Скрытый от посторонних глаз, этот элемент гардероба отражает скорее экстралингвистическое состояние набора нательной одежды, засвидетельствованного Чосером, чем истинное прагматическое назначение. Комфортные широкие резинки давно заменили те самые ленты, а лексема рискует перейти в разряд устаревшей.

5. Группа «обувь». Ядро группы – составное слово *footwear* (обувь), которое является одновременно и пояснением для других обнаруженных примеров: *boot* (покрытие для ступни выше лодыжки; ботинок) и *shoe(s)* (защитный покров для ступни из кожи, в основном не достигает лодыжки; туфля). Гендерное разделение здесь вновь отсутствует, однако сходство материала (в основном кожа и ткань) и одинаковое функционирование (для дальних прогулок) позволяет объединить три лексемы в одну тематическую группу с одинаковой семой «things to wear on the feet [4] – вещи, носимые на ступнях». Описанный словник, именующий одежду, представлен в таблице ниже.

Табл. 1
Глоссарий лексем,
именующих одежду,
выявленных
в «Кентерберийских
рассказах»
Джеффри Чосера

	Английское слово	Словарная статья	Перевод
1	apparel	formal clothes worn on an important occasion	преим. ам. одежда, продаваемая в магазинах; уст. одевание, убранство
2	beads	bead necklace	ожерелье
3	belt	a strip of leather or cloth that you fasten round your waist	пояс, ремень; портупья
4	boot	outer foot-covering reaching above the ankle and which have thick soles. You wear them to protect your feet	ботинок
5	bracelet	a chain or band, usually made of metal, which you wear around your wrist as jewellery	браслет или цепочка на запястье, ювелирное украшение
6	brooch	a small piece of jewellery which has a pin at the back so it can be fastened on a dress, blouse, or coat	брошь

	Английское слово	Словарная статья	Перевод
7	camisole	man's sleeveless outer jacket	мужской жакет без рукавов; камзол
8	coat	a piece of clothing with long sleeves wearing over your other clothes when you go outside	пиджак; мундир; куртка; пальто
9	cap	soft brimless hat, usu. with a peak, or head-covering worn	шапка, чепец, колпак
10	cloak	a piece of clothing with long sleeves which you wear over your other clothes when you go outside	плащ, покров
11	clothes	the things that people wear, such as shirts, coats, trousers, and dresses	одежда/религ. одяние, покрывающая тело и его конечности
12	dress	a piece of clothing worn by a woman or girl going outside	(женское) платье, наряд, одежда
13	footwear	things that people wear on their feet, for example shoes and boots	обувь
14	fur coat	outside garment of or lined with fur other clothes	одежда, подбитая мехом; шуба
15	garland	wreath of flowers etc., worn on the head or hung as a decoration	венки
16	garment	a piece of clothing	книж. одяние/облачение/покров
17	garter	a piece of underwear elastic worn round the top of a stocking or sock in order to prevent it from slipping down	лента, которую носили, чтобы поддерживать носок или чулок
18	gear	inform. clothing	разг. одежда/баракло
19	girdle	a piece of women's underwear that fits tightly around the stomach and hips	корсет; португя; поясик на талии и бедрах
20	gown	1) loose flowing garment, esp. a woman's long dress; 2) a loose black garment worn on formal occasions by people such as lawyers and academics	1) длинное женское платье; 2) официальное одяние судьи, ученого
21	hat	a head covering, often with a brim round it, which is usually worn out of doors to give protection from the weather	головной убор, шляпа
22	hood	a bag made of cloth, which is put over someone's head and face so that they cannot be recognized or so that they cannot see	капюшон, капор, чепец
23	hose	is used to refer to tights, socks, and stockings, being underwear	1) чулочные изделия 2) ист. рейтузы; лосины
24	kerchief	a piece of ornament cloth that you can wear on your head or round your neck	косынка или шейный платок
25	kilt	short skirt in the crease; checkered skirt in the crease	короткая юбка в складку или плед вокруг бедер
26	knot	a piece of ornament string, rope, cloth, or other material, you pass one end or part of it through a loop and pull it tight	лента, завязанная узлом в качестве украшения; бант
27	lanyard	cord worn round the neck or the shoulder, to which a knife etc. may be attached	веревка или шнурок, завязанный на шее или через плечо, чтобы закрепить на нем нож и пр.
28	lap	clothing covering front of the body from the waist to the knees of a sitting person	пола, подол, фалда
29	mantle	a piece of clothing without sleeves wearing over their other clothes in former times	мантия, плащ, накидка, пелерина
30	over coat	a thick warm coat that you wear in winter	теплое пальто для зимы
31	pinstripe	very narrow light vertical stripes found on decorating types of clothing	узкая (светлая) полоска ткани
32	robe	a loose piece of clothing which covers all of your body and reaches the ground	мантия, парадное одяние, символизирующее принадлежность человека к какому-л. рангу, обладание какой-л. должностью или титулом

	Английское слово	Словарная статья	Перевод
33	rosary	a string of beads that members of certain religions, especially Catholics, use for counting prayers	нить из бусин, четки
34	shoe	objects which you wear on your feet; they cover most of your foot and you wear them over socks or stockings	туфля
35	smock	a loose underwear garment, rather like a long blouse, usually worn by women	женское белье, сорочка
36	tabard	a piece of clothing without sleeves that people used to wear over their other clothes in former times	1) плащ, носимый рыцарями поверх лат; 2) камзол герольда
37	tippet	1) long piece of fur etc. worn by a woman round the shoulders and to cover the head; 2) similar garment worn by judges, clergy	1) длинный кусок меха и надеваемый женщинами на плечи и голову; палантин 2) похожее одеяние для представителей духовенства, судей
38	trinket	trifling ornament, a piece of jewellery that is inexpensive	безделушка, побрякушка
39	tunic	a sleeveless outer garment that is worn on the top part of your body	блузка или жакет (обычно с поясом)
40	veil	piece of usu. transparent fabric attached to a woman's hat etc., esp. to conceal or protect the head and the face	вуаль, паранджа

Лингвистическое изучение наименований одежды сопрягается с другими направлениями исследования, прежде всего в социальной и культурной областях. В облике людей, их поведении и одежде раскрывается целая эпоха с подробностями бытового характера. В этой связи общая нейтральная лексика одежды в современном английском языке становится предметом анализа в культурно-лингвистическом аспекте. Интерес представляет не только дизайн и фасон одежды, но и ее социальные функции. Анализ наименований одежды, обнаруженной в рассказах Чосера, показал, что для английского языка характерна большая антропоцентричность лингвокультуры, их персонификация, что проявляется в использовании в качестве мотивировочных признаков имен собственных (король Артур, например, дал имя своему оружию – меч Эскалибур) и свидетельствует о склонности англичан к конкретизации при названии предметов окружающего мира (структурная характеристика отобранного материала показывает наличие составных и сложных слов в номинациях), а также является признаком скрупулезности английского языкового менталитета. Проведенное обследование подчеркивает необходимость интерпретации наименований отдельных элементов одежды при чтении и переводе. От корректности лингвистического пояснения зависит не только эквивалентность восприятия национального средневекового гардероба, но и овладение культурологическим потенциалом английского вокабуляра в целом.

МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

Chaucer G. *The Canterbury Tales* (translated into modern English by Neville Coghill). The Penguin group. – Clays Ltd, 1951. – 526 p.



Литература

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 683 с.
2. Гумбольдт фон В. «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества». URL: <https://nsaturnia.ru/kak-pisat-stixi/obzor-stati-v-fon-gum-boldta-o-razlichii-stroeniya-chelovecheskix-yazykov-i-ego-vliyanii-na-duhovnoe-razvitiye-chelovechestva> (дата обращения: 26.02.2021).
3. Чалова Л. В. Выбор текста для обучения чтению на английском языке // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 2. – С. 20-26.
4. Macmillan Dictionary Online. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 26.02.2021).

Чалова Лариса Владимировна, канд. психол. наук, доцент кафедры общего и германского языкознания, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», Гуманитарный институт в г. Северодвинске.

E-mail: laro4@yandex.ru

Сведения
об авторе